

Bundesgesetzblatt¹³⁶¹

Teil II

Z 1998 A

1990

Ausgegeben zu Bonn am 6. November 1990

Nr. 41

Tag	Inhalt	Seite
22. 10. 90	Erste Verordnung über die Inkraftsetzung der Änderung der Anlage des A.T.A.-Übereinkommens	1362
25. 10. 90	Achte Verordnung zur Inkraftsetzung von Änderungen der Anlagen des Übereinkommens über den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebiets (8. Ostsee-Umweltschutz-Änderungsverordnung) neu: 2129-22; 2129-14	1378
10. 10. 90	Bekanntmachung des deutsch-bolivianischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	1381
11. 10. 90	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens	1383

**Erste Verordnung
über die Inkraftsetzung der Änderung
der Anlage des A.T.A.-Übereinkommens**

Vom 22. Oktober 1990

Auf Grund des § 78 Abs. 1 des Zollgesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. Mai 1970 (BGBl. I S. 529) verordnet der Bundesminister der Finanzen:

Artikel 1

Hiermit wird die gemäß Artikel 24 des Zollübereinkommens über das Carnet A.T.A. für die vorübergehende Einfuhr von Waren (A.T.A.-Übereinkommen) – BGBl. 1965 II S. 948 – angenommene Änderung der Anlage (Vordruck des Carnet A.T.A.) in Kraft gesetzt. Die Änderung der Anlage wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit § 89 des Zollgesetzes auch im Land Berlin.

Artikel 3

(1) Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 4. November 1989 in Kraft.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem das Übereinkommen für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 22. Oktober 1990

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Klemm

... Issuing Association
Association emittente
Ausgebender Verband



..... INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN
CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALE
INTERNATIONALE BURGSCHAFTSKETTE

CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS
CONVENTION DOUANIERE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES
ZOLLÜBEREINKOMMEN ÜBER DAS CARNET A.T.A. FÜR DIE VORÜBERGEHENDE EINFUHR VON WAREN

(Before completing the Carnet, please read Notes on cover page 3)
(Avant de remplir le carnet, lire la notice en page 3 de la couverture)
(Bitte erst die Anleitung auf Seite 3 des Umschlagblattes lesen, dann das Carnet ausfüllen)

TO BE RETURNED TO OFFICE OF ISSUE AFTER USE
NACH VERWENDUNG AN DIE AUSGEBENDE STELLE ZURÜCKGEBEN

A. HOLDER AND ADDRESS/ Titulaire et adresse INHABER UND ANSCHRIFT	FOR ISSUING ASSOCIATION USE/ Reserve à l'Association émettrice: VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN FRONT COVER/Couverture: VORDERES UMSCHLAGBLATT
B. REPRESENTED BY/ Représenté par VERTRETEN DURCH	(a) A.T.A. CARNET No. Carnet A.T.A. No. CARNET A.T.A. Nr.
C. INTENDED USE/ Utilisation prévue des marchandises: BESICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN	(b) ISSUED BY/ Délivré par AUSGEGEBEN DURCH
	(c) VALID UNTIL/ Valable jusqu'au GÜLTIG BIS year année Jahr month mois Monat day (inclusive) jour (inclus) Tag (einschließlich)

This Carnet may be used in the following countries under the guarantee of the following associations: / Ce carnet est valable dans les pays ci-dessous sous la garantie des associations suivantes: / Dieses Carnet ist in nachstehenden Ländern unter Bürgschaft der folgenden Verbände gültig.

The holder of this Carnet and his representative will be held responsible for compliance with the laws and regulations of the country of departure and the countries of importation: / A charge pour le titulaire et son représentant de se conformer aux lois et règlements du pays de départ et des pays d'importation: / Der Carnethaber und sein Vertreter haben die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Ausgangslandes und der Einfuhrländer zu beachten.

CERTIFICATE BY CUSTOMS AUTHORITIES/Attestation des autorités douanières/
BESCHENIGUNG DER ZOLLBEHÖRDEN

a) Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following item No(s) of the General List/Apposé les marques d'identification mentionnées dans la colonne 7 en regard du (des) numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale: / **Die in Spalte 7 vermerkten Identifizierungszeichen wurden an den in der Allgemeinen Liste unter folgenden (r/n) Nummer(n) aufgeführten Waren angebracht:**

.....

b) Goods examined/Vérifié les marchandises/ **Die Waren wurden beschauf**
 Yes/Oui/Ja ☐ No/Non/Nein ☐

c) Registered under Reference No./.....
 Enregistré sous le numéro/.....
 Eingetragen unter Nr./.....

d) Customs Office Bureau de Douane
Place Lieu
Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)
Signature and Stamp Signature et Timbre
Unterchrift und Stempel

Signature of authorised official and stamp of the Issuing Association: Signature du délégué et timbre de l'association émettrice: **Unterschrift des Beauftragten und Stempel des ausgebenden Verbandes.**

Place and Date of Issue (year/month/day)
 Lieu et date d'émission: année, mois, jour
 Ort und Ausgabedatum: Jahr, Monat, Tag

e) Registered under Reference No./.....
 Enregistré sous le numéro/.....
 Eingetragen unter Nr./.....

Signature of Holder Signature du titulaire
 Unterschrift des Inhabers

*) If applicable: *) Still a lieu/*) soweit zutreffend

F1A

Item No./ No. d'ordre/ Lfd. Nr.	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros/ Handelsübliche Warenbezeichnung und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Number of Pieces/ Nombre de Pièces/ Stück- zahl	Weight or Volume/ Poids ou Volume/ Gewicht oder Menge	Value ⁽¹⁾ / Valeur ⁽¹⁾ / Wert ⁽¹⁾	Country of origin ⁽²⁾ Pays d'origine ⁽²⁾ Ursprungsland ⁽²⁾	For Customs Use/ Réserve à la douane/ Für zollamtliche Vermerke
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER/GESAMTSUMME oder UBERTRAG						

*) Commercial value in country of issue and in its currency, unless stated differently. / *) Valeur commerciale dans le pays d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire. / *) Handelswert in der Währung des Ausgabelandes, soweit nichts anderes angegeben ist.

VOUCHER No. VOLET DE		CONTINUATION SHEET No. FEUILLE SUPPLEMENTAIRE No. BLATT Nr.		A.T.A. CARNET No. CARNET A.T.A. No. CARNET A.T.A. Nr.			
Item No./ No d'ordre/ Lfd. Nr.	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Designation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros/ Handelsübliche Warenbezeichnung und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Number of Pieces/ Nombre de Pièces/ Stück- zahl	Weight or Volume/ Poids ou Volume/ Gewicht oder Menge	Value ^{*)} / Valeur ^{*)} / Wert ^{*)}	Country of origin, ^{**)} Pays d'origine, ^{**) / Ursprungsland^{**) /}}	For Customs Use/ Réserve à la douane / Für zollamtliche Vermerke	
1	2	3	4	5	6	7	
TOTAL CARRIED OVER / REPORT / ÜBERTRAG							
TOTAL or CARRIED OVER / TOTAL ou A REPORTER / GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG							

^{*)} Commercial value in country of issue and in its currency, unless stated differently. / ^{*)} Valeur commerciale dans le pays d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire. / ^{*)} Handelswert in der Währung des Ausgabelandes, soweit nichts anderes angegeben ist.

^{**)} Show country of origin if different from country of issue of the Carnet, using ISO country codes. / ^{**)} Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays d'émission du carnet, en utilisant le code international des pays ISO. / ^{**)} Falls vom Ausgabeland des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO-Ländercodes.

EXPORTATION COUNTERFOIL No. SOUCHÉ D'EXPORTATION No. AUSFUHRBLATT (STAMMABSCHNITT) Nr.		A.T.A. CARNET No. CARNET A.T.A. No. CARNET A.T.A. Nr.	
1. The goods described in the General List under item No. (s) / Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No. (s) / Die in der Allgemeinen Liste aufgeführten Waren der Nr. (n). have been exported. ont été exportées / sind ausgeführt worden.			
2. Final date for duty-free re-importation*) / Date limite pour la réimportation en franchise*) / Frist für die abgabefreie Wiedereinfuhr*)		year / month / day année / mois / jour Jahr / Monat / Tag	
3. Other remarks*) / Autres mentions*) / Sonstige Vermerke*)		2.	
4. Customs office Bureau de douane Zollamt	5. Place Lieu Ort	6. Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) Datum (Jahr/Monat/Tag)	Signature and Stamp Signature et Timbre Unterschrift und Stempel

*) If applicable *) Si y a lieu *) soweit zutreffend

F3

E X P O R T A T I O N	A U S F U H R	A. HOLDER AND ADDRESS / Titulaire et adresse / INHABER UND ANSCHRIFT		FOR ISSUING ASSOCIATION USE / Réservé à l'Association émettrice / VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN	
		B. REPRESENTED BY*) / Représenté par*) / VERTRETEN DURCH*)		G. EXPORTATION VOUCHER No. / Volet d'exportation No. / AUSFUHRBLATT (Trennabschnitt) Nr.	
		C. INTENDED USE OF GOODS / Utilisation prévue des marchandises / BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN		a) A.T.A. CARNET No. / Carnet A.T.A. No. / CARNET A.T.A. Nr.	
		D. MEANS OF TRANSPORT*) / Moyens de transport*) / BEFÖRDERUNGSMITTEL*)		b) ISSUED BY / Délivré par / AUSGEGEBEN DURCH	
E X P O R T A T I O N	A U S F U H R	E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)*) / Detail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*) / ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.)*)		c) VALID UNTIL / Valable jusqu'au / GÜLTIG BIS	
		F. TEMPORARY EXPORTATION DECLARATION / Déclaration d'exportation temporaire / ANMELDUNG ZUR VORÜBERGEHENDEN AUSFUHR		FOR CUSTOMS USE ONLY / Réservé à la Douane / FÜR ZOLLAMTLICHE VERMERKE	
		I, duly authorised: / Je soussigné, dûment autorisé / Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt: a) declare that I am temporarily exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No. (a) / déclare exporter temporairement les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale des marchandises sous le(s) No(s) / erkläre, daß ich die Waren vorübergehend ausführe, die in der umseitigen Liste und gleichlautend in der Allgemeinen Liste aufgeführt sind unter der(den) Nr. (n).		H. CLEARANCE ON EXPORTATION / Dédouanement à l'exportation / AUSFUHRBEHANDLUNG	
		b) undertake to re-import the goods within the period stipulated by the Customs Office or regularize their status in accordance with the laws and regulations of the country of importation, / m'engage à réimporter ces marchandises dans le délai fixé par le bureau de douane ou à régulariser leur situation selon les lois et règlements du pays d'importation / verpflichte mich, diese Waren innerhalb der vom Zollamt festgesetzten Frist wieder einzuführen oder sie gemäß den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Einfuhrlandes behandeln zu lassen;		a) The goods referred to in the above declaration have been exported. / Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été exportées / Die in der vorstehenden Anmeldung aufgeführten Waren sind ausgeführt worden.	
E X P O R T A T I O N	A U S F U H R	c) confirm that the information given is true and complete, / certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet / bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben auf diesem Abschnitt		b) Final date for duty-free re-importation / Date limite pour la réimportation en franchise / Frist für die abgabefreie Wiedereinfuhr	
		d) Other remarks*) / Autres mentions*) / Sonstige Vermerke*)		year / month / day année / mois / jour Jahr / Monat / Tag	
		At / A Customs Office / Bureau de douane / Zollamt		c) This voucher must be forwarded to the Customs Office at*) / Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*) / Dieser Abschnitt ist zu übersenden dem Zollamt*)	
		Date (year/month/day) / Date (année/mois/jour) / Datum (Jahr/Monat/Tag)		Signature and Stamp / Signature et Timbre / Unterschrift und Stempel	
		Place / Lieu / Ort		Date (year/month/day) / Date (année/mois/jour) / Datum (Jahr/Monat/Tag)	
		Name / Nom / Name			
		Signature X / Signature / Unterschrift		X	

*) If applicable *) Si y a lieu *) soweit zutreffend

F3

GENERAL LIST / LISTE GENERALE / ALLGEMEINE LISTE

Item No / No. d'ordre Lfd. Nr.	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Designation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros / Handelsübliche Warenbezeichnung und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Number of Pieces/ Nombre de Pièces / Stück- zahl	Weight or Volume/ Poids ou Volume / Gewicht oder Menge	Value* / Valeur* / Wert *	Country of origin* / Pays d'origine* / Ursprungsland *	For Customs Use / Réserve à la douane / Für zollamtliche Vermerke
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER / TOTAL ou A REPORTER / GESAMTSUMME oder UBERTRAG						

*): Commercial value in country of issue and in its currency, unless stated differently. / *) Valeur commerciale dans le pays d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire. / *) Adressiert ausschließlich für Afrika und die Arabische Welt. / *) Adressiert ausschließlich für Afrika und die Arabische Welt.

*) Show country of origin if different from country of issue of the Carnet, using ISO country codes(**) Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays d'émission du carnet, en utilisant le code international des pays ISO (**). Falls vom Ausgabeland des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO-Ländercodes.

IMPORTATION COUNTRY No. SOUCHE D'IMPORTATION No. INFUHRBLATT (STAMMABSCHNITT) Nr.	A.T.A. CARNET No. CAFINET A.T.A. No. CARNET A.T.A. Nr.											
1. The goods described in the General List under item No.(s) / Die in der Allgemeinen Liste aufgeführten Waren der Nr(n)..... Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No(s) / Die in der Allgemeinen Liste aufgeführten Waren der Nr(n)..... have been temporarily imported / ont été importées temporairement / sind vorübergehend eingeführt worden												
2. Final date for re-exportation/production to the customs of goods / Date limite pour la réexportation / la représentation à la douane des marchandises / Frist für die Wiederausfuhr / Wiedergestellung der Ware beim Zoll	<table border="1" style="margin: auto;"> <tr> <td style="padding: 2px;">year année</td> <td style="padding: 2px;">/ month mois</td> <td style="padding: 2px;">/ day jour</td> <td style="padding: 2px;">/</td> <td style="padding: 2px;">/</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Jahr</td> <td style="padding: 2px;">/ Monat</td> <td style="padding: 2px;">/ Tag</td> <td style="padding: 2px;">/</td> <td style="padding: 2px;">/</td> </tr> </table>		year année	/ month mois	/ day jour	/	/	Jahr	/ Monat	/ Tag	/	/
year année	/ month mois	/ day jour	/	/								
Jahr	/ Monat	/ Tag	/	/								
3. Registered under reference No. / Enregistré sous le No. / Eingetragen und Nr.	8.											
4. Other remarks / Autres mentions / Sonstige Vermerke												
5. Customs office Bureau de douane Zollamt	6. Place Lieu Ort	7. Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) Datum (Jahr/Monat/Tag)										
		Signature and Stamp Signature et Timbre Unterschrift und Stempel										

*) If applicable / *) Si y a lieu / *) soweit zutreffend

E6

I M P O R T A T I O N	I N F O R M A T I O N	E I N F O R M A T I O N	A. HOLDER AND ADDRESS / Titulaire et adresse / INHABER UND ANSCHRIFT B. REPRESENTED BY*/(Représenté par*)/„VERTRETEN DURCH“ C. INTENDED USE OF GOODS / Utilisation prévue des marchandises / BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN D. MEANS OF TRANSPORT*/(Moyens de transport*)/„BEFORDERUNGSMITTEL“ E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)*/Detail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)/„ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.)“ F. TEMPORARY IMPORTATION DECLARATION / Déclaration d'importation temporaire / ANMELDUNG ZUR VORÜBERGEHENDEN EINFUHR 1. duly authorised*/Je soussigné, dûment autorisé / Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt: a) declare that I am temporarily importing in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of importation, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No. (s) / declare importer temporarily, dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays d'importation, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No(s) / erkläre, daß ich gemäß den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Einfuhrlandes die Waren vorübergehend einführe, die in der umseitigen Liste und gleichlautend in der Allgemeinen Liste unter folgender (folgenden) Nr(n) aufgeführt sind. b) declare that the said goods are intended for use at / declare que les marchandises sont destinées à être utilisées à / erkläre, daß die Waren verwendet werden sollen in c) undertake to comply with these laws and regulations and to re-export the said goods within the period stipulated by the Customs Office or regularize their status in accordance with the laws and regulations of the country of importation. / m'engage à observer ces lois et règlements et à réexporter ces marchandises dans les délais fixés par le bureau de douane ou à régulariser leur situation selon les lois et règlements du pays d'importation / verpflichte mich, diese Gesetze und sonstigen Vorschriften zu beachten und die Waren innerhalb der vom Zollamt festgesetzten Frist wieder auszuführen oder sie gemäß den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Einfuhrlandes behandeln zu lassen; d) confirm that the information given is true and complete. / certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet / bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben auf diesem Abschnitt 	FOR ISSUING ASSOCIATION USE / Réservé à l'Association émettrice / VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN G. IMPORTATION VOUCHER No. Volet d'importation No / EINFUHRBLATT (Trennabschnitt) Nr a) A.T.A. CARNET No. / Carnet A.T.A. No. / CARNET A.T.A. Nr b) ISSUED BY / Délivré par / AUSGEGEBEN DURCH c) VALID UNTIL / Valable jusqu'au / GÜLTIG BIS year / month / day (inclusive) année / mois / jour (inclus) Jahr / Monat / Tag (einschließlich) FOR CUSTOMS USE ONLY / Réservé à la Douane / FÜR ZOLLAMTLICHE VERMERKE H. CLEARANCE ON IMPORTATION / Déclaration à l'importation / EINFUHRBEHANDLUNG a) The goods referred to in the above declaration have been temporarily imported. / Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été importées temporairement. / Die in der vorstehenden Anmeldung aufgeführten Waren sind vorübergehend eingeführt worden. b) Final date for re-exportation/production to the Customs*/: / Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane, des marchandises*/: / Frist für die Wiederausfuhr/Wiedergestellung der Waren beim Zoll): year / month / day année / mois / jour Jahr / Monat / Tag c) Registered under reference No.*/ / Enregistré sous le No.*/ / Eingetragen unter Nr.*/ d) Other remarks*/: / Autres mentions*/: / Sonstige Vermerke*/: At / A / In Customs Office / Bureau de douane / Zollamt  Date (year/month/day) Signature and Stamp / Date (année/mois/jour) Signature et Timbre / Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel Place / Lieu / Ort Name / Nom / Name Date (year/month/day) Signature and Stamp / Date (année/mois/jour) Signature et Timbre / Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel
---	---	--	--	--

*) If applicable / *) Si il y a lieu / *) soweit zutreffend

F6

Item No./ No d'ordre/ Lfd. Nr.	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Designation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros/ Handelsübliche Warenbezeichnung und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Number of Pieces/ Nombre de Pièces/ Stück- zahl	Weight or Volume/ Poids ou Volume/ Gewicht oder Menge	Value ⁽¹⁾ / Valeur ⁽¹⁾ / Wert ⁽¹⁾	Country of origin ⁽²⁾ " Ursprungsland ⁽²⁾ "	For Customs Use/ Réserve à la douane / Für zollamtliche Vermerke
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER/GESAMTSUMME oder UBERTRAG						

** Show country of origin if different from country of issue of the Carnet, using ISO country codes/** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays d'émission du carnet en utilisant le code international des pays ISO /** Falls vom Ausgabeland des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO-Ländercodes.

RE-EXPORTATION COUNTERFOIL No. SOUCHÉ DE REEXPORTATION No WIEDERAUSFUHRBLATT (STAMMABSCHNITT) Nr.		A.T.A. CARNET No. CARNET A.T.A. No CARNET A.T.A. Nr.	
1. The goods described in the General List under item No.(s) Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No.(s) / Die in der Allgemeinen Liste unter der(den) Nr(n).			
temporarily imported under cover of importation voucher(s) No.(s) importées temporairement sous le couvert du (des) volet(s) d'importation No.(s) / aufgeführt und auf Grund des (der) Einfuhrblattes (Einfuhrblätter) Nr(n). of this Carnet have been re-exported") / du présent carnet ont été réexportées") / dieses Carnet vorübergehend eingeführte Waren sind wiederausgeführt worden")			
2. Action taken in respect of goods produced but not re-exported") Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non réexportées / Maßnahmen wegen der wiedergestellten, aber nicht wiederausgeführten Waren")			
3. Action taken in respect of goods not produced and not intended for later re-exportation") Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportation ultérieure") / Maßnahmen wegen der nicht wiedergestellten und nicht zur späteren Wiederausfuhr bestimmten Waren")			
4. Registered under reference No.") / Enregistré sous le No. / Eingetragen unter Nr.")			
5. Customs office Bureau de douane Zollamt	6. Place Lieu Ort	7. Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) Datum (Jahr/Monat/Tag)	8. Signature and Stamp Signature et Timbre Unterschrift und Stempel

*) If applicable / *) Si y a lieu / *) soweit zutreffend

F 8

R E E X P O R T A T I O N	W I E D E R A U S F U H R	A. HOLDER AND ADDRESS / Titulaire et adresse INHABER UND ANSCHRIFT	FOR ISSUING ASSOCIATION USE / Réserve à l'Association émettrice / VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN	
		B. REPRESENTED BY") / Représenté par") / VERTRETEN DURCH")	G. RE-EXPORTATION VOUCHER No. Volet de réexportation No. / WIEDERAUSFUHRBLATT (Trennabschnitt) Nr.	
		C. INTENDED USE OF GOODS / Utilisation prévue des marchandises / BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN	a) A.T.A. CARNET No. Carnet A.T.A. No / CARNET A.T.A. Nr.	
		D. MEANS OF TRANSPORT") / Moyens de transport") / BEFÖRDERUNGSMITTEL")	b) ISSUED BY : Délivré par : AUSGEGEBEN DURCH	
		E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)") / Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)") / ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.)")	c) VALID UNTIL : Valable jusqu'au : GÜLTIG BIS year / month / day (inclusive) année / mois / jour (inclus) Jahr / Monat / Tag (einschließlich)	
F. RE-EXPORTATION DECLARATION / Déclaration de réexportation / ANMELDUNG ZUR WIEDERAUSFUHR I, duly authorised / Je soussigné, dûment autorisé / Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt:	H. CLEARANCE ON RE-EXPORTATION / Dédouanement à la réexportation / WIEDERAUSFUHRBEHANDLUNG			
	a) The goods referred to in paragraph F. a) of the holder's declaration have been re-exported.") / Les marchandises visées au paragraphe F. a) de la déclaration ci-contre ont été réexportées.") / Die unter F. a) der Anmeldung des Inhabers aufgeführten Waren sind wiederausgeführt worden.")			
	b) Action taken in respect of goods produced but not re-exported.") / Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non réexportées") / Maßnahmen wegen der wiedergestellten, aber nicht wiederausgeführten Waren")			
	c) Action taken in respect of goods NOT produced and NOT intended for later re-exportation.") / Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportation ultérieure") / Maßnahmen wegen der nicht wiederge- steltten und nicht zur späteren Wiederausfuhr bestimmten Waren.")			
	d) Registered under reference No.") / Enregistré sous le No.") / Eingetragen unter Nr.")			
*) a) declare that I am re-exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s) / declare réexporter les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No.(s) / erkläre, daß ich die Waren wiederausführe, die in der umseitigen Liste und gleichlautend in der Allgemeinen Liste unter der(den) Nr(n).		e) This voucher must be forwarded to the Customs Office at") / Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de") / Dieser Abschnitt ist zu übersenden dem Zollamt"):		
which were temporarily imported under cover of importation voucher(s) No.(s) / qui ont été importées temporairement sous le couvert du(des) volet(s) d'importation No.(s) / aufgeführt sind und die auf Grund des (der) Einfuhr- blattes (Einfuhrblätter) Nr(n).		f) Other remarks") / Autres mentions") / Sonstige Vermerke"):		
of this Carnet / du présent carnet / dieses Carnet vorüber- gehend eingeführt worden waren;		At / A Customs Office / Bureau de douane / Zollamt		
*) b) declare that goods produced against the following item No.(s) are not intended for re-exportation") / déclare que les marchandises représentées et reprises sous le(s) No.(s) suivant(s) ne sont pas destinées à la réexportation. / erkläre, daß die wiedergestellten und unter folgender(n) Nr(n) auf- geführten Waren nicht zur Wiederausfuhr bestimmt sind.		Date (year/month/day) / Signature and Stamp Date (année/mois/jour) / Signature et Timbre Datum (Jahr/Monat/Tag) / Unterschrift und Stempel		
*) c) declare that goods of the following item No.(s) not produced, are not intended for later re-exportation") / declare que les marchandises non représentées et reprises sous le(s) No.(s) suivant(s) ne seront pas réexportées ultérieurement / erkläre, daß die nicht wiedergestellten und unter folgender(n) Nr(n) aufgeführten Waren nicht zur späteren Wiederausfuhr bestimmt sind.		Place / Date (year/month/day) Lieu / Date (année/mois/jour) Ort / Datum (Jahr/Monat/Tag)		
*) d) in support of this declaration present the following documents") / présente à l'appui de mes déclarations les documents suivants / lege zur Glaubhaftmachung meiner Angaben folgende Unterlagen vor.		Name / Nom / Name		
e) confirm that the information given is true and complete") / certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet / bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben auf diesem Abschnitt		Signature X Signature Unterschrift		

*) If applicable / *) Si y a lieu / *) soweit zutreffend

F 8

*) *Commercial value in country of issue and in its currency, unless stated differently.* (**) *Valeur commerciale dans le pays d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.* *) *Handelswert in der Währung des Ausgabestandes, soweit nichts anderes angegeben ist.*

TRANSIT COUNTERFOIL No. SOUCHE DE TRANSIT No. DURCHFUHRBLATT (STAMMABSCHNITT) Nr.		A.T.A. CARNET No. CARNET A.T.A. No. CARNET A.T.A. Nr.	
Clearance for transit / Dédouanement pour le transit / Abfertigung zur Durchfuhr 1. The goods described in the General List under item No.(s) / Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No.(s) / Die in der Allgemeinen Liste aufgeführten Waren der Nr(n): have been despatched in transit to the Customs Office at / ont été expédiées en transit au bureau de douane de / sind zur Durchfuhr weitergeleitet worden an das Zollamt			
2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods / Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane, des marchandises / Frist für die Wiederausfuhr/Wiedergestellung der Waren beim Zoll		3. Registered under reference No.(s) / Enregistré sous le No.(s) / Eingetragen unter Nr.	
4. Customs office / Bureau de douane / Zollamt	5. Place / Lieu / Ort	6. Date (year/month/day) / Date (année/mois/jour) / Datum (Jahr/Monat/Tag)	7. Signature and Stamp / Signature et Timbre / Unterschrift und Stempel
Certificate of discharge by the Customs of destination / Certificat de décharge du bureau de destination / Erledigungsbescheinigung des Bestimmungsziellamtes 1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced / Les marchandises visées au paragraphe 1 ci-dessus ont été réexportées/représentées / Die in der Allgemeinen Liste aufgeführten Waren sind wiederausgeführt/wiedergestellt worden			
2. Other remarks / Autres mentions / Sonstige Vermerke		3. Customs office / Bureau de douane / Zollamt	
4. Place / Lieu / Ort		5. Date (year/month/day) / Date (année/mois/jour) / Datum (Jahr/Monat/Tag)	
		6. Signature and Stamp / Signature et Timbre / Unterschrift und Stempel	

*) If applicable / S'il y a lieu / soweit zutreffend

T R A N S I T	A. HOLDER AND ADDRESS / Titulaire et adresse / INHABER UND ANSCHRIFT	FOR ISSUING ASSOCIATION USE / Réserve à l'Association émettrice / VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN G. TRANSIT VOUCHER No. Volet de transit No / DURCHFUHRBLATT (trennabschnitt) Nr.
	B. REPRESENTED BY / (Représenté par) / VERTRETEN DURCH	b) ISSUED BY / Délivré par / AUSGEGEBEN DURCH
	C. INTENDED USE OF GOODS / Utilisation prévue des marchandises / BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN	c) VALID UNTIL / Valable jusqu'au / GÜLTIG BIS year / année / Jahr month / mois / Monat day (inclusive) / jour (inclus) / Tag (einschließlich)
	D. MEANS OF TRANSPORT / Moyens de transport / BEFÖRDERUNGSMITTEL	FOR CUSTOMS USE ONLY / Réserve à la Douane / FÜR ZOLLAMTLICHE VERMERKE H. CLEARANCE FOR TRANSIT / Dédouanement pour le transit / DURCHFUHRBEHANDLUNG a) The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit to the Customs Office at / Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été dédouanées pour le transit sur le bureau de douane de / Die in der vorstehenden Anmeldung aufgeführten Waren sind zur Durchfuhr weitergeleitet worden an das Zollamt b) Final date for re-exportation/production to the Customs of goods / Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane, des marchandises / Frist für die Wiederausfuhr/Wiedergestellung der Waren year / année / Jahr month / mois / Monat day / jour / Tag c) Registered under reference No.(s) / Enregistré sous le No.(s) / Eingetragen unter Nr.
E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.) / Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.) / ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.)	d) Customs seals applied / Scelllements douaniers apposés / Zollverschlüsse angelegt e) This voucher must be forwarded to the Customs Office at / Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de / Dieser Abschnitt ist zu übersenden dem Zollamt	
F. DECLARATION OF DESPATCH IN TRANSIT / Déclaration d'expédition en transit / ANMELDUNG ZUR DURCHFUHR I, duly authorised: Je soussigné, dûment autorisé / Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt: a) declare that I am despatching to / declare expédier à / beanträge die Abfertigung zur Durchfuhr an in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s) / dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays de transit, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No(s) / gemäß den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Durchfuhrlandes der in der umseitigen Liste und gleichlautend in der Allgemeinen Liste aufgeführten Waren der Nr(n): b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to produce these goods with seals (if any) intact, and this Carnet to the Customs Office of destination within the period stipulated by the Customs. / m'engage à observer les lois et règlements du pays de transit et à représenter ces marchandises, le cas échéant sous scelllements intacts, en même temps que le présent carnet au bureau de douane de destination dans le délai fixé par la douane. / verpflichte mich, die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Durchfuhrlandes zu beachten und diese Waren - falls Zollverschlüsse angelegt worden sind, mit unverletzten Zollverschlüssen - zusammen mit diesem Carnet innerhalb der vom Zoll festgesetzten Frist beim Bestimmungsziellamt zu stellen; c) confirm that the information given is true and complete. / certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet, ainsi que de l'exactitude et l'exactitude des données sur le présent document	At / A / Customs Office / Bureau de douane / Zollamt Date (year/month/day) / Date (année/mois/jour) / Datum (Jahr/Monat/Tag) Signature and Stamp / Signature et Timbre / Unterschrift und Stempel Certificate of discharge by the Customs Office at destination / Certificat de décharge du bureau de destination / Erledigungsbescheinigung des Bestimmungsziellamtes f) The goods referred to in the above declaration have been re-exported/produced / Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été réexportées/représentées / Die in der vorstehenden Anmeldung aufgeführten Waren sind wiederausgeführt/wiedergestellt worden g) Other remarks / Autres mentions / Sonstige Vermerke At / A / Customs Office / Bureau de douane / Zollamt Date (year/month/day) / Date (année/mois/jour) / Datum (Jahr/Monat/Tag) Signature and Stamp / Signature et Timbre / Unterschrift und Stempel Place / Lieu / Ort Date (year/month/day) / Date (année/mois/jour) / Datum (Jahr/Monat/Tag) Name / Nom / Name Signature / Signature / Unterschrift	

*) If applicable / S'il y a lieu / soweit zutreffend

۶

۶

۶

۶

RE-IMPORTATION COUNTERFOIL No. VOULET DE REIMPORTATION No. WIEDEREINFUHRBLATT (STAMMSCHNITT) Nr.		A.T.A. CARNET No. CARNET A.T.A. No. CARNET A.T.A. Nr.	
1. The goods described in the General List under item No.(s) of this Carnet have been re-imported Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No.(s) du présent carnet ont été réimportées which were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No.(s) expédiées temporairement sous le couvert du (des) volets(s) d'exportation No(s) aufgeführt und auf Grund des (der) Ausfuhrblatts (Ausfuhrblätter) Nr(n) dieses Carnet vorübergehend ausgeführt Waren sind wiedereingeführt worden			
2. Other remarks*): Autres mentions*): Sonstige Vermerke*)		6.	
3. Customs office Bureau de douane Zollamt	4. Place Lieu Ort	5. Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) Datum (Jahr/Monat/Tag)	Signature and Stamp Signature et Timbre Unterschrift und Stempel

*) If applicable *) Si applicable *) Soweit zutreffend

F 5

R E I M P O R T A T I O N	W I E D E R E I N F U H R	A. HOLDER AND ADDRESS / Titulaire et adresse: INHABER UND ANSCHRIFT	FOR ISSUING ASSOCIATION USE / Réservé à l'Association émettrice VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN
		B. REPRESENTED BY*) / Représenté par*) / VERTRETEN DURCH*)	G. RE-IMPORTATION VOUCHER No. Volet de réimportation No. / WIEDEREINFUHRBLATT (Trennschnitt) Nr.
		C. INTENDED USE OF GOODS*) / Utilisation prévue des marchandises*) / BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN*)	a) A.T.A. CARNET No. Carnet A.T.A. No. CARNET A.T.A. Nr.
		D. MEANS OF TRANSPORT*) / Moyens de transport*) / BEFORDERUNGSMITTEL*)	b) ISSUED BY / Délivré par / AUSGEGEBEN DURCH
		E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)*) / Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*) / ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.)*)	c) VALID UNTIL / Valable jusqu'à / GÜLTIG BIS
		F. RE-IMPORTATION DECLARATION / Déclaration de réimportation : ANMELDUNG ZUR WIEDEREINFUHR I, duly authorised: / Je soussigné / dument autorisé / ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt: a) declare that the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s) / declare que les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No(s) / erkläre, daß die in der umseitigen Liste und gleichlautend in der Allgemeinen Liste aufgeführten Waren unter der (den) Nr(n) were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No.(s) / ont été exportées temporairement sous le couvert du (des) volets(s) d'exportation No(s) / vorübergehend ausgeführt worden sind auf Grund des (der) Ausfuhrblatts (Ausfuhrblätter) Nr(n) request duty-free re-importation of the said goods / demande la réimportation en franchise de ces marchandises / und beantrage die Abfertigung zur abgabenfreien Wiedereinfuhr: b) declare that the said goods have NOT undergone any process abroad, except for those described under No.(s)*) / declare que les dites marchandises n'ont subi aucune opération à l'étranger, sauf celles énumérées sous le(s) No(s)*) / erkläre, daß diese Waren im Ausland nicht bearbeitet worden sind, ausgenommen die unter Nr(n) aufgeführten Waren*). c) declare that goods of the following item No.(s) have not been re-imported*) / declare ne pas réimporter les marchandises reprises ci-dessous sous le(s) No(s) suivants*) / erkläre, daß die unter folgendem(n) Nr(n) aufgeführten Waren nicht wiedereingeführt worden sind*) / d) confirm that the information given is true and complete / certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet / bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben und Bezeugen Absicht:	H. CLEARANCE ON RE-IMPORTATION / Dédouanement à la réimportation / WIEDEREINFUHRBEHANDLUNG a) The goods referred to in paragraph F. a) and b) of the holder's declaration have been re-imported. / Les marchandises visées aux paragraphes F. a) et b) de la déclaration ci-contre ont été réimportées. / Die unter F. a) und b) in der Anmeldung des Inhabers aufgeführten Waren sind wiedereingeführt worden. b) This voucher must be forwarded to the Customs Office at*) / Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*) / Dieser Abschnitt ist zu übersenden dem Zollamt*): c) Other remarks*) / Autres mentions*) / Sonstige Vermerke*): At / A Customs Office / Bureau de douane / Zollamt Date (year/month/day) / Date (année/mois/jour) Datum (Jahr/Monat/Tag) Signature and Stamp Signature et Timbre Unterschrift und Stempel Place Lieu Ort Name Nom Name Signature X Signature Unterschrift X

*) If applicable *) Si applicable *) Soweit zutreffend

F 5

GENERAL LIST/LISTE GENERALE/ALLGEMEINE LISTE

[illegible]

⁷⁾ Commercial value in country of issue and in its currency, unless stated differently. ⁷⁾ Valeur commerciale dans le pays d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire. ⁷⁾ Handelswert in der Währung des Ausgabelandes, soweit nichts anderes angegeben ist.

^{*)} Show country of origin if different from country of issue of the Carnet, using ISO country codes/**) Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays d'émission du carnet en utilisant le code international des pays ISO.**) Falls vom Ausgabeland des Carnet verschieden: Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO-Ländercodes

- 3 -

NOTES ON THE USE OF THE
A.T.A. CARNET

1. All goods covered by the Carnet shall be entered in columns 1 to 6 of the General List. If the space provided for the General List on the reverse of the front cover is insufficient, continuation sheets conforming to the official model shall be used.
2. In order to close the General List, the totals of columns 3 and 5 shall be entered at the end of the list in figures and in writing. If the General List consists of several pages the number of continuation sheets used shall be stated in figures and in writing at the foot of the list on the reverse of the front cover. The lists on the vouchers shall be treated in the same way.
3. Each item shall be given an item number which shall be entered in column 1. Goods comprising several separate parts (including spare parts and accessories) may be given a single item number. If so, the nature, the value and, if necessary, the weight of each separate part shall be entered in column 2 and only the total weight and value should appear in columns 4 and 5.
4. When making out the lists on the vouchers, the same item numbers shall be used as on the General List.
5. To facilitate Customs control, it is recommended that the goods (including separate parts thereof) be clearly marked with the corresponding item number.
6. Items answering to the same description may be grouped provided that each item so grouped is given a separate item number. If the items grouped are not of the same value, or weight, their respective values, and, if necessary, weights shall be specified in column 2.
7. If the goods are for exhibition, the importer is advised in his own interest to enter in C. of the importation voucher the name and address of the exhibition and of its organizer.
8. The Carnet shall be completed legibly and indelibly.
9. All goods covered by the Carnet should be examined and registered in the country of departure and for this purpose should be presented, together with the Carnet, to the Customs authorities there, except in cases where the Customs regulations of the country do not provide for such examination.
10. If the Carnet has been completed in a language other than that of the country of importation, the Customs authorities may require a translation.
11. Expired Carnets and Carnets which the holder does not intend to use again shall be returned by him to the issuing association.
12. Arabic numerals shall be used throughout.
13. In accordance with ISO Standard 8601, dates must be entered in the following order: year/month/day.
14. When blue transit sheets are used, the holder is required to present the Carnet to the Customs office placing the goods in transit and subsequently, within the time limit prescribed for transit, to the specified Customs "office of destination". Customs must stamp and sign the transit vouchers and counterfoils appropriately at each stage.

NOTICE CONCERNANT L'UTILISATION
DU CARNET A.T.A.

1. Toutes les marchandises placées sous le couvert du carnet doivent figurer dans les colonnes 1 à 6 de la liste générale. Lorsque l'espace réservé à celle-ci, au verso de la couverture, n'est pas suffisant, il y a lieu d'utiliser des feuilles supplémentaires conformes au modèle officiel.
2. A l'effet d'arrêter la liste générale, on doit mentionner à la fin, en chiffres et en toutes lettres, le total des colonnes 3 et 5. Si la liste générale comporte plusieurs pages, le nombre de feuilles supplémentaires doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres au bas du verso de la couverture. Les mêmes méthodes doivent être suivies pour les listes des volets.
3. Chacune des marchandises doit être affectée d'un numéro d'ordre qui doit être indiqué dans la colonne 1. Les marchandises comportant des parties séparées (y compris les pièces de rechange et les accessoires) peuvent être affectées d'un seul numéro d'ordre. Dans ce cas il y a lieu de préciser, dans la colonne 2, la nature, la valeur et, en tant que de besoin, le poids de chaque partie, seuls le poids total et la valeur totale devant figurer dans les colonnes 4 et 5.
4. Lors de l'établissement des listes des volets, on doit utiliser les mêmes numéros d'ordre que ceux de la liste générale.
5. Pour faciliter le contrôle douanier, il est recommandé d'indiquer lisiblement sur chaque marchandise (y compris les parties séparées) le numéro d'ordre correspondant.
6. Les marchandises de même nature peuvent être groupées, à condition qu'un numéro d'ordre soit affecté à chacune d'entre elles. Si les marchandises groupées ne sont pas de même valeur ou poids, on doit indiquer leur valeur et, s'il y a lieu, leur poids respectif dans la colonne 2.
7. Dans le cas de marchandises destinées à une exposition, il est conseillé à l'importateur, dans son propre intérêt, d'indiquer en C. du volet d'importation, le nom de l'exposition et le lieu où elle se tient ainsi que le nom et l'adresse de son organisateur.
8. Le carnet doit être rempli de manière lisible et indélébile.
9. Toutes les marchandises couvertes par le carnet doivent être vérifiées et prises en charge dans le pays de départ et y être présentées à cette fin, en même temps que le carnet, aux autorités douanières, sauf dans les cas où cet examen n'est pas prescrit par la réglementation douanière de ce pays.
10. Lorsque le carnet est rempli dans une autre langue que celle du pays d'importation, les autorités douanières peuvent exiger une traduction.
11. Le titulaire restitue à l'association émettrice le carnet périmé ou dont il n'a plus l'usage.
12. Toute indication chiffrée doit être exprimée en chiffres arabes.
13. Conformément à la Norme ISO 8601, les dates doivent être indiquées dans l'ordre suivant: année/mois/jour.
14. Lorsqu'il est fait utilisation des feuillets bleus pour une opération de transit, le titulaire est tenu de présenter son carnet au bureau de mise en transit et ultérieurement, dans les délais fixés pour cette opération, au bureau désigné comme "bureau de destination" de l'opération de transit. Les services douaniers ont l'obligation de donner aux souches et aux volets de ces feuillets la suite qui convient.

ANLEITUNG ZUR VERWENDUNG
DES CARNET A.T.A.

1. Alle Waren, für die das Carnet verwendet werden soll, sind in die Spalten 1 bis 6 der Allgemeinen Liste einzutragen. Reicht der in der Allgemeinen Liste auf der Rückseite des Umschlagblattes vorgesehene Raum nicht aus, so sind Zusatzblätter nach dem amtlichen Vordruck zu verwenden.
2. Zum Abschluß der Allgemeinen Liste sind die Summen der Spalten 3 und 5 am Ende der Liste in Ziffern und Worten einzutragen. Umfaßt die Allgemeine Liste mehrere Seiten, so ist die Anzahl der verwendeten Zusatzblätter in Ziffern und Worten am Ende der Liste auf der Rückseite des Umschlagblattes anzugeben. Das gleiche gilt für die Listen auf den Trennabschnitten.
3. Jede Ware ist mit einer laufenden Nummer zu versehen, die in Spalte 1 eingetragen wird. Für Waren, die aus mehreren Einzelteilen (einschließlich Ersatzteilen und Zubehör) bestehen, genügt eine einzige laufende Nummer. In diesem Fall sind Art, Wert und erforderlichenfalls Gewicht jedes einzelnen Teils in Spalte 2 einzutragen; in den Spalten 4 und 5 brauchen nur Gesamtgewicht und Gesamtwert angegeben zu werden.
4. Beim Ausfüllen der Listen auf den Trennabschnitten sind dieselben laufenden Nummern wie in der Allgemeinen Liste zu verwenden.
5. Zur Erleichterung der Zollabfertigung wird empfohlen, die Waren (einschließlich ihrer Einzelteile) deutlich mit den entsprechenden laufenden Nummern zu versehen.
6. Waren gleicher Art können zusammengefaßt werden, sofern jede der auf diese Weise zusammengefaßten Waren mit einer eigenen laufenden Nummer versehen wird. Haben die zusammengefaßten Waren nicht den gleichen Wert oder nicht das gleiche Gewicht, so ist der Wert und erforderlichenfalls das Gewicht jeder einzelnen Ware in Spalte 2 anzugeben.
7. Sind die Waren für eine Ausstellung bestimmt, so wird dem Importeur empfohlen, im eigenen Interesse im Einfuhrblatt (Trennabschnitt) unter C Namen und Ort der Ausstellung sowie Namen und Anschrift des Veranstalters anzugeben.
8. Das Carnet ist in einer nicht entfernbarer Schrift gut leserlich auszufüllen.
9. Alle unter Verwendung des Carnet A.T.A. angemeldeten Waren sollen im Ausgangsland beschaut, eingetragen und zu diesem Zweck dort den Zollbehörden zusammen mit dem Carnet A.T.A. vorgeführt werden, es sei denn, daß die Zollvorschriften dieses Landes eine solche Beschau nicht vorsehen.
10. Ist das Carnet in einer anderen Sprache als der des Einfuhrlandes ausgefüllt worden, so können die Zollbehörden eine Übersetzung verlangen.
11. Ungültig gewordene oder vom Inhaber nicht mehr benötigte Carnets hat dieser an den ausgebenden Verband zurückzusenden.
12. Alle Zahlenangaben sind in arabischen Ziffern zu machen.
13. Nach der ISO-Norm 8601 ist das Datum in folgender Reihenfolge einzutragen: Jahr/Monat/Tag.
14. Werden die blauen Durchfuhrblätter verwendet, so hat der Inhaber das Carnet dem Zollamt, das die Waren zur Durchfuhr abfertigt, und später innerhalb der für die Durchfuhr vorgeschriebenen Frist dem Bestimmungszollamt vorzulegen. Die Zollbehörden haben jeweils die Stammabschitte und Trennabschnitte der Durchfuhrblätter zu stempeln und zu unterzeichnen.

INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE
INTERNATIONAL BUREAU OF
CHAMBERS OF COMMERCECHAMBRE DE COMMERCE INTERNATIONALE
BUREAU INTERNATIONAL DES
CHAMBRES DE COMMERCE

**Achte Verordnung
zur Inkraftsetzung von Änderungen der Anlagen
des Übereinkommens über den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebiets
(8. Ostsee-Umweltschutz-Änderungsverordnung)**

Vom 25. Oktober 1990

Auf Grund des Artikels 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 30. November 1979 zu dem Übereinkommen vom 22. März 1974 über den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebiets (BGBl. 1979 II S. 1229), des § 9 Abs. 1 Nr. 2 und 4, Abs. 2 Satz 1 Nr. 1 des Seeaufgabengesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 21. Januar 1987 (BGBl. I S. 541), geändert durch Artikel 33 des Dritten Rechtsbereinigungsgesetzes vom 28. Juni 1990 (BGBl. I S. 1221) und des § 36 Abs. 3 des Gesetzes über Ordnungswidrigkeiten in der Fassung der Bekanntmachung vom 19. Februar 1987 (BGBl. I S. 602) verordnet der Bundesminister für Verkehr:

§ 1

Inkraftsetzen von Änderungen

Die von den Vertragsparteien des Übereinkommens vom 22. März 1974 über den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebiets (Helsinki-Übereinkommen) gemäß dessen Artikel 13 und 24 auf der Sitzung vom 12. bis 16. Februar 1990 angenommenen Änderungen der Anlage IV Regel 7 werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Änderungen werden nachstehend als Anlage mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

§ 2

Einleiten von Abwasser

Im Ostseegebiet und auf den angrenzenden inneren Gewässern bis zur seewärtigen Begrenzung der Binnenwasserstraßen Nord-Ostsee-Kanal und Trave darf Abwasser aus

1. Seeschiffen, die berechtigt sind, die Bundesflagge zu führen, sowie aus Binnenschiffen, die in einem Schiffsregister der Bundesrepublik Deutschland eingetragen sind,
2. Seeschiffen unter fremder Flagge sowie Binnenschiffen, die nicht in einem Schiffsregister der Bundesrepublik Deutschland eingetragen sind, wenn sie das Küstenmeer oder die inneren Gewässer der Bundesrepublik Deutschland befahren,
3. Unterwassergeräten, schwimmenden Geräten und schwimmenden Plattformen, die im Bereich des Küstenmeeres oder der inneren Gewässer der Bundesrepublik Deutschland betrieben werden,

nur nach Maßgabe der Anlage IV Regel 7 Abschnitt B und C des Helsinki-Übereinkommens eingeleitet werden.

§ 3

Besichtigungen, Zeugnisse

(1) Seeschiffe, die berechtigt sind, die Bundesflagge zu führen, unterliegen den Besichtigungen nach Anlage IV Regel 7 Abschnitt F des Helsinki-Übereinkommens. Auf solchen Schiffen müssen Zeugnisse nach Maßgabe der Anlage IV Regel 7 Abschnitt G des Helsinki-Übereinkommens mitgeführt werden.

(2) Zulassungen nach Anlage IV Regel 7 Abschnitt C Absatz 1 des Helsinki-Übereinkommens sowie Besichtigung und Zeugniserteilung obliegen nach § 6 Abs. 1 Satz 1 des Seeaufgabengesetzes der See-Berufsgenossenschaft, die sich bei Angelegenheiten der Schiffstechnik sowie bei Überwachungsmaßnahmen im Ausland der Hilfe des Germanischen Lloyds bedient.

(3) Die Absätze 1 und 2 finden keine Anwendung auf Schiffe der Bundeswehr sowie Sportfahrzeuge.

§ 4

Ordnungswidrigkeiten

(1) Ordnungswidrig im Sinne des § 15 Abs. 1 Nr. 2 des Seeaufgabengesetzes handelt, wer vorsätzlich oder fahrlässig als Schiffsführer oder sonst für den Schiffsbetrieb Verantwortlicher

1. entgegen § 2 Abwasser einleitet oder
2. entgegen § 3 Abs. 1 Satz 2 das vorgeschriebene Zeugnis nicht mitführt.

(2) Die Zuständigkeit für die Verfolgung und Ahndung von Ordnungswidrigkeiten nach Absatz 1 Nr. 1 wird auf das Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie, im übrigen auf die Wasser- und Schifffahrsdirektionen übertragen.

§ 5

Inkrafttreten

(1) Diese Verordnung tritt am 3. November 1990 in Kraft. Am gleichen Tag treten die Änderungen der Anlage IV für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft.

(2) Gleichzeitig tritt die Verordnung über die Verhütung der Verschmutzung der Ostsee durch Schiffe vom 11. Februar 1985 (BGBl. I S. 321), zuletzt geändert durch die Verordnung vom 18. Oktober 1988 (BGBl. II S. 974) außer Kraft.

Bonn, den 25. Oktober 1990

Der Bundesminister für Verkehr
Dr. Zimmermann

**Anlage
(zu § 1)**

(Übersetzung)

**Amendments
to Annex IV of the Helsinki Convention**

1. The preamble of Regulation 7 of Annex IV of the Helsinki Convention is amended to read as follows:

"The Contracting Parties shall apply the provisions of Paragraphs A to D and F and G of this Regulation on discharge of sewage from ships while operating in the Baltic Sea Area."

2. Paragraph A of Regulation 7 of Annex IV of the Helsinki Convention is amended to read as follows:

"A Definitions

For the purposes of this Regulation:

1. "Sewage" means:

- a) drainage and other wastes from any form of toilets, urinals, and WC scuppers;
- b) drainage from medical premises (dispensary, sick bay, etc.) via wash basins, wash tubs and scuppers located in such premises;
- c) drainage from spaces containing living animals; or
- d) other waste waters when mixed with the drainages defined above.

2. "Holding tank" means a tank used for the collection and storage of sewage."

3. Paragraph B of Regulation 7 of Annex IV of the Helsinki Convention is amended to read as follows:

"B Application

The provisions of this Regulation shall apply to:

- a) ships of 200 tons gross tonnage and above;
- b) ships of less than 200 tons gross tonnage which are certified to carry more than 10 persons;
- c) ships which do not have a measured gross tonnage and are certified to carry more than 10 persons."

4. New Paragraph F to read as follows:

"F Surveys

1. Ships which are engaged in international voyages in the Baltic Sea Area shall be subject to surveys specified below:

- a) An initial survey before the ship is put in service or before the Certificate required under Paragraph G of this Regulation is issued for the first time, which shall include a survey of the ship which shall be such as to ensure:
 - (i) when the ship is equipped with a sewage treatment plant the plant shall meet operational requirements based on standards and the test methods recommended by the Commission*) and shall be approved by the Administration;

**Änderungen
der Anlage IV des Helsinki-Übereinkommens**

1. Die Einleitung der Regel 7 der Anlage IV des Helsinki-Übereinkommens erhält folgende Fassung:

„Die Vertragsparteien wenden die Abschnitte A bis D und F und G auf das Einleiten von Abwasser aus Schiffen an, die im Ostseegebiet betrieben werden.“

2. Abschnitt A der Regel 7 der Anlage IV des Helsinki-Übereinkommens erhält folgende Fassung:

„A Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieser Regel haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

1. Der Ausdruck „Abwasser“ bezeichnet

- a) Ablauf und sonstigen Abfall aus jeder Art von Toilette, Pissoir und WC-Speigatt;
- b) Ablauf aus dem Sanitätsbereich (Apotheke, Hospital usw.) durch in diesem Bereich gelegene Waschbecken, Waschwannen und Speigatte;
- c) Ablauf aus Räumen, in denen sich lebende Tiere befinden, oder
- d) sonstiges Schmutzwasser, wenn es mit dem vorstehend definierten Ablauf gemischt ist.

2. Der Ausdruck „Sammeltank“ bezeichnet einen Tank, der zum Sammeln und Aufbewahren von Abwasser verwendet wird.“

3. Abschnitt B der Regel 7 der Anlage IV des Helsinki-Übereinkommens erhält folgende Fassung:

„B Anwendung

Diese Regel gilt

- a) für Schiffe mit einem Bruttoreaumgehalt von 200 und mehr RT,
- b) für Schiffe mit einem Bruttoreumgehalt von weniger als 200 RT, die für eine Beförderung von mehr als 10 Personen zugelassen sind,
- c) für Schiffe, die keinen vermessenen Bruttoreumgehalt haben und die für eine Beförderung von mehr als 10 Personen zugelassen sind.“

4. Folgender neuer Abschnitt F wird angefügt:

„F Besichtigungen

(1) Schiffe, die in der Auslandfahrt im Ostseegebiet eingesetzt sind, unterliegen den nachstehend bezeichneten Besichtigungen:

- a) einer erstmaligen Besichtigung, bevor das Schiff in Dienst gestellt wird oder bevor das nach Abschnitt G erforderliche Zeugnis zum erstenmal ausgestellt wird; diese Besichtigung muß folgendes sicherstellen:
 - i) Wenn das Schiff mit einer Abwasser-Aufbereitungsanlage ausgerüstet ist, muß die Anlage Betriebsanforderungen genügen, die auf von der Kommission empfohlenen Normen und Testmethoden*) beruhen, und von der Verwaltung zugelassen sein;

*) Reference is made to HELCOM Recommendation 1/5

*) Es wird auf die HELCOM-Empfehlung 1/5 verwiesen.

- (ii) when the ship is fitted with a system to comminute and disinfect the sewage, such a system shall meet operational requirements based on standards and the test methods recommended by the Commission*) and shall be approved by the Administration;
- (iii) when the ship is equipped with a holding tank the capacity of such tank shall be to the satisfaction of the Administration for the retention of all sewage having regard to the operation of the ship, the number of persons on board and other relevant factors. The holding tank shall meet operational requirements based on standards and the test methods recommended by the Commission*) and shall be approved by the Administration; and
- (iv) that the ship is equipped with a pipeline to discharge sewage to a reception facility. The pipeline should be fitted with a standard shore connection in accordance with Paragraph E or for ships in dedicated trades alternatively with other standards which can be accepted by the Administration such as quick connection couplings.

This survey shall be such as to ensure that equipment, fittings, arrangements and material fully comply with the applicable requirements of this Regulation. The Administration shall recognize the "Certificate of Type Test" for sewage treatment plants issued under the authority of other Contracting Parties.

- b) Periodical surveys at intervals specified by the Administration but not exceeding five years which shall be such as to ensure that the equipment, fittings, arrangements and material fully comply with the applicable requirements of this Regulation.

2. Surveys of the ship as regards enforcement of the provisions of this Regulation shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it. In every case the Administration concerned fully guarantees the completeness and efficiency of the surveys.

3. After any survey of the ship has been completed, no significant change shall be made in the equipment, fittings, arrangements, or material covered by the survey without the approval of the Administration, except the direct replacement of such equipment or fittings."

5. New Paragraph G to read as follows:

"G Certificate

1. A Sewage Pollution Prevention Certificate shall be issued to ships certified to carry more than 50 persons which are engaged in international voyages in the Baltic Sea Area, after survey in accordance with the provisions of Paragraph F of this Regulation.

2. Such Certificate shall be issued either by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case the Administration assumes full responsibility for the Certificate.

3. The Sewage Pollution Prevention Certificate shall be drawn up in the form corresponding to the model given in the appendix to Annex IV of MARPOL 73/78, as the Contracting

- ii) wenn das Schiff mit einer Anlage zur mechanischen Behandlung und zur Desinfektion des Abwassers ausgerüstet ist, muß die Anlage Betriebsanforderungen genügen, die auf von der Kommission empfohlenen Normen und Testmethoden*) beruhen, und von der Verwaltung zugelassen sein;
- iii) wenn das Schiff mit einem Sammel-tank ausgerüstet ist, muß die Kapazität dieses Tanks entsprechend den Anforderungen der Verwaltung ausreichen, um das gesamte Abwasser unter Berücksichtigung des Schiffsbetriebs, der Anzahl der an Bord befindlichen Personen und sonstiger einschlägiger Kriterien aufzunehmen. Der Sammel-tank muß Betriebsanforderungen genügen, die auf von der Kommission empfohlenen Normen und Testmethoden*) beruhen, und muß von der Verwaltung zugelassen sein, und
- iv) das Schiff muß mit einer Rohrleitung für das Einleiten von Abwasser in eine Auffanganlage versehen sein. Die Rohrleitung soll mit einem genormten Landanschluß in Übereinstimmung mit Abschnitt E oder bei Schiffen in besonderen Verkehren statt dessen mit anderen genormten Vorrichtungen ausgestattet sein, die von der Verwaltung anerkannt sind, z. B. Schnellkupplungen.

Diese Besichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, daß Ausrüstung, Einrichtungen, allgemeine Anordnung und Werkstoffe in jeder Hinsicht den einschlägigen Vorschriften dieser Regel entsprechen. Die Verwaltung erkennt das „Typen-Prüfungs-Zeugnis“ für Abwasser-Aufbereitungsanlagen an, das im Namen anderer Vertragsparteien ausgestellt worden ist;

- b) regelmäßig in von der Verwaltung festgesetzten Zeitabständen, mindestens jedoch alle fünf Jahre, durchzuführenden Besichtigungen, welche die Gewähr dafür bieten, daß Ausrüstung, Einrichtungen, allgemeine Anordnung und Werkstoffe in jeder Hinsicht den einschlägigen Vorschriften dieser Regel entsprechen.

(2) Die Besichtigungen des Schiffes hinsichtlich der Anwendung dieser Regel werden von Bediensteten der Verwaltung durchgeführt. Jedoch kann die Verwaltung die Besichtigung entweder für diesen Zweck ernannten Besichtigern oder von ihr anerkannten Stellen übertragen. Die betreffende Verwaltung übernimmt in jedem Fall die volle Gewähr für die Vollständigkeit und Gründlichkeit der Besichtigungen.

(3) Nach einer Besichtigung des Schiffes dürfen an der Ausrüstung, den Einrichtungen, der allgemeinen Anordnung oder den Werkstoffen, auf die sich die Besichtigung erstreckt hat, ohne Genehmigung der Verwaltung keine wesentlichen Änderungen mit Ausnahme des bloßen Ersatzes dieser Ausrüstung oder dieser Einrichtungen vorgenommen werden."

5. Folgender neuer Abschnitt G wird angefügt:

„G Zeugnis

(1) Nach der Besichtigung gemäß Abschnitt F wird Schiffen, die für die Beförderung von mehr als 50 Personen zugelassen sind und in der Auslandsfahrt im Ostseegebiet eingesetzt sind, ein Zeugnis über die Verhütung der Verschmutzung durch Abwasser ausgestellt.

(2) Dieses Zeugnis wird von der Verwaltung oder von einer von ihr ordnungsgemäß ermächtigten Person oder Stelle ausgestellt. In jedem Fall trägt die Verwaltung die volle Verantwortung für das Zeugnis.

(3) Das Zeugnis über die Verhütung der Verschmutzung durch Abwasser wird in der Form abgefaßt, die dem Muster des Anhangs zu Anlage IV von MARPOL 73/78 entspricht, da

*) Reference is made to HELCOM Recommendation 1/5

*) Es wird auf die HELCOM-Empfehlung 1/5 verwiesen.

Parties also being parties to MARPOL 73/78. If the language is not English, the text shall include a translation into English.

4. A Sewage Pollution Certificate shall be issued for a period specified by the Administration, which shall not exceed five years.

5. A Certificate shall cease to be valid if significant alterations have taken place in the equipment, fittings, arrangement or material required without the approval of the Administration, except the direct replacement of such equipment or fittings."

die Vertragsparteien auch Vertragsparteien von MARPOL 73/78 sind. Ist die Sprache nicht Englisch, so muß der Wortlaut eine Übersetzung ins Englische enthalten.

(4) Ein Zeugnis über die Verhütung der Verschmutzung durch Abwasser wird für einen von der Verwaltung festgesetzten Zeitabschnitt ausgestellt, der höchstens fünf Jahre betragen darf.

(5) Ein Zeugnis wird ungültig, wenn an der vorgeschriebenen Ausrüstung, den Einrichtungen, der allgemeinen Anordnung oder den Werkstoffen ohne Genehmigung der Verwaltung wesentliche Änderungen mit Ausnahme des bloßen Ersatzes dieser Ausrüstung oder Einrichtungen vorgenommen worden sind."

**Bekanntmachung
des deutsch-bolivianischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 10. Oktober 1990

Das in La Paz am 30. August 1990 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 7

am 30. August 1990

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 10. Oktober 1990

**Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Schweiger**

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, (KfW), für die folgenden Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen/Finanzierungsbeiträge zu erhalten:

- Elektrizitätsversorgung (Aufstockung):
Villamontes–Yacuiba: bis zu 5,0 Mio. DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark);
- Reparatur und Wartung von Lokomotiven (Aufstockung):
bis zu 18,6 Mio. DM (in Worten: achtzehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark);
- Präinvestitionsfonds:
bis zu 3,5 Mio. DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark);
- Gasturbinen Cochabamba (Kraftwerk Valle Hermoso):
bis zu 34,0 Mio. DM (in Worten: vierunddreißig Millionen Deutsche Mark);
- Gasturbine Santa Cruz:
bis zu 16,0 Mio. DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche Mark);
- Bewässerungsvorhaben: Los Negros–Pampa Grande:
bis zu 14,6 Mio. DM (in Worten: vierzehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark);
- Fondo Social de Emergencia für Sozialprogramm der COMIBOL:
bis zu 11,4 Mio. DM (in Worten: elf Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark);
- Kreditprogramm privater Bergbau:
bis zu 5,0 Mio. DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark);
- Bewässerungsprogramm Altiplano/Valles:
bis zu 4,0 Mio. DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark);
- Fondo de Desarrollo Campesino:
bis zu 7,0 Mio. DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark).

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, (KfW), für die folgenden Vorhaben Finanzierungsbeiträge/Zuschüsse zu erhalten:

- Studien- und Fachkräftefonds V:
bis zu 5,0 Mio. DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark);
- Ressourcenschutz Santa Cruz (Tropenwaldaktionsplan):
bis zu 12,0 Mio. DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark).

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Bolivien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in den Absätzen 1 und 2 aufgeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, (KfW), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen nach den Absätzen 2 und 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1, Absätze 1 und 2 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und dem Empfänger der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge.

(2) Die Regierung der Republik Bolivien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der KfW alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Bolivien stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Bolivien erhoben werden. Die Bezahlung der Steuern und Abgaben wird von den nationalen bolivianischen Institutionen übernommen, die Begünstigte der Darlehen und Finanzierungsbeiträge sind.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Bolivien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine

Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu La Paz am 30. August 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Dr. H. Saumweber

Für die Regierung der Republik Bolivien
lic. C. Iturralde

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
über die Gründung eines Rates
für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens**

Vom 11. Oktober 1990

Das Abkommen vom 15. Dezember 1950 über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens (BGBl. 1952 II S. 1, 19) ist nach seinem Artikel XVIII Buchstabe c für

Irak am 6. Juni 1990
in Kraft getreten.

Das Vereinigte Königreich hat die Erstreckung des Abkommens auf Bermuda notifiziert. Gemäß Artikel II Buchstabe a Ziffer ii des Abkommens ist die Erstreckung auf Bermuda am 1. Juli 1990 wirksam geworden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 18. Juni 1990 (BGBl. II S. 634).

Bonn, den 11. Oktober 1990

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Eitel

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesgesetzblatt, Postfach 1320, 5300 Bonn 1, Telefon: (0228) 38208-0
Telefax: (0228) 38208-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 81,48 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,56 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1990 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 6,12 DM (5,12 DM zuzüglich 1,00 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 7,12 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung

Die 476. Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung, abgeschlossen am 30. September 1990, ist im Bundesanzeiger Nr. 193 vom 16. Oktober 1990 erschienen.

Diese Übersicht enthält bei den aufgeführten Gesetzesvorlagen alle wichtigen Daten des Gesetzgebungsablaufs sowie die Hinweise auf die Bundestags- und Bundesrats-Drucksachen und auf die sachlich zuständigen Ausschüsse des Bundestages.

Verkündete Gesetze sind nur noch in der der Verkündung folgenden Übersicht enthalten.

Der Bundesanzeiger Nr. 193 vom 16. Oktober 1990 kann zum Preis von 5,80 DM (4,30 DM + 1,50 DM Versandkosten einschl. 7% Mehrwertsteuer) gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto „Bundesanzeiger“ Köln 834 00-502 (BLZ 370 100 50) bezogen werden.